

OTIF



**ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR
LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES**

**ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN
INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR**

**INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTER-
NATIONAL CARRIAGE BY RAIL**

**Commission de révision
Revisionausschuss
Revision Committee**

**CR 25/7 Add. 3
27.5.2014**

Original : FR/DE/EN

25th Session

Partial revision of Appendix D (CUV UR)

Proposal transmitted by Germany

Par souci d'économie, le présent document a fait l'objet d'un tirage limité. Les délégués sont priés d'apporter leurs exemplaires aux réunions. L'OTIF ne dispose que d'une réserve très restreinte.

Aus Kostengründen wurde dieses Dokument nur in begrenzter Auflage gedruckt. Die Delegierten werden daher gebeten, die ihnen zugesandten Exemplare zu den Sitzungen mitzubringen. Die OTIF verfügt nur über eine sehr geringe Reserve.

For reasons of cost, only a limited number of copies of this document have been made. Delegates are asked to bring their own copies of documents to meetings. OTIF only has a small number of copies available.



Bundesministerium
für Verkehr und
digitale Infrastruktur

OTIF CORRESPONDANCE				
27 MAI 2014				
A	SS	25	9.2014	

Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur • Postfach 20 01 00, 53170 Bonn

Zwischenstaatliche Organisation für den
internationalen Eisenbahnverkehr

Herrn Generalsekretär
François Davenne
Gryphenhübelweg 30
CH-3006 Bern

HAUSANSCHRIFT
Robert-Schuman-Platz 1
53175 Bonn

POSTANSCHRIFT
Postfach 20 01 00
53170 Bonn

TEL +49 (0)228 99-300-4111
FAX +49 (0)228 99-300-4099

ref-la11@bmvi.bund.de
www.bmvi.de

**Betreff: 25. Revisionsausschuss – Antrag zu TOP „Teilrevision
von Anhang D (ER CUV)“**

Aktenzeichen: LA11/5122.6/4-1

Datum: Bonn, 27.05.2014

Seite 1 von 1

Sehr geehrter Herr Generalsekretär,

beigefügt übersende ich einen Antrag Deutschlands zur Änderung der
CUV mit der Bitte um weitere Veranlassung und Behandlung im 25.
Revisionsausschuss unter TOP „Teilrevision von Anhang D (ER
CUV)“.

Mit freundlichen Grüßen

Im Auftrag

Christine Ehard

Christine Ehard



ZUSTELL- UND LIEFERANSCHRIFT: Heinrich-von-Stephan-Straße
VERKEHRSANBINDUNG: Bus: 631, 637, 638, Bahn: 66, Haltestelle: Robert-Schuman-Platz

Vorschlag der deutschen Delegation

„Artikel 1a CUV

Regelungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV

Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften regeln ausschließlich die aus dem Vertrag über die Verwendung von Eisenbahnwagen als Beförderungsmittel zur Durchführung von Beförderungen nach den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und nach den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM erwachsenden Rechte und Pflichten der Vertragsparteien. Die auf Wagenverwendungen anzuwendenden öffentlich-rechtlichen Vorschriften insbesondere über die technische Zulassung, die Instandhaltung und die Betriebssicherheit bleiben unberührt.“

“Article 1a CUV

Areas governed by the CUV Uniform Rules

These Uniform Rules govern only the rights and obligations of the parties which arise from a contract concerning the use of railway vehicles as means of transport for carriage in accordance with the CIV Uniform Rules and in accordance with the CIM Uniform Rules. Public law provisions applicable to the use of railway vehicles, in particular those provisions relating to the technical admission of vehicles, to maintenance and to operational safety, shall remain unaffected.”

« Article 1a CUV

Champ de réglementation des Règles uniformes CUV

Les présentes Règles uniformes CUV régissent exclusivement les droits et obligations des parties résultant du contrat concernant l'utilisation de véhicules ferroviaires en tant que moyen de transport pour effectuer des transports selon les Règles uniformes CIV et selon les Règles uniformes CIM. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions de droit public, notamment aux dispositions relatives à l'admission technique des véhicules, à la maintenance et à la sécurité d'exploitation. »

Begründung

Mit der vorgeschlagenen Regelung soll klargestellt werden, dass die Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV ausschließlich die aus dem Verwendungsvertrag resultierenden Pflichten zwischen den Vertragsparteien (Halter und Eisenbahnverkehrsunternehmen) und die Haftung einer Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei aus dem Verwendungsvertrag regeln und das öffentliche Sicherheits- und Ordnungsrecht unberührt lassen. Eine solche Regelung erscheint vor dem Hintergrund erforderlich, dass derzeit diskutiert wird, in die CUV erstmals auch öffentlich-rechtliche Regelungen aufzunehmen. Eine solche Vermengung öffentlich-rechtlicher und privatrechtlicher Regelungen ist jedoch weder erforderlich noch sachdienlich. Daher wird vorgeschlagen, nach dem Vorbild von Artikel 2 CIM eventuell bestehende Zweifel daran zu beseitigen, dass die Einheitlichen Rechtsvorschriften CUV öffentlich-rechtliche Regelungen unberührt lassen.

Explanation

The proposed provision aims to clarify that the CUV Uniform Rules exclusively govern the obligations of the contracting parties (keepers and rail transport undertakings) that result from the contract of use and the liability of each contracting party towards the other, and that the CUV Uniform Rules do not supplant the law on public security and order. Such a provision appears necessary given the current discussion about whether to include, for the first time, public-law provisions in the CUV Uniform Rules. However, such a mix of public and private-law provisions is neither necessary nor appropriate. Our suggestion is therefore to follow the model of Article 2 of the CIM Uniform Rules and eliminate all possible doubts as to whether the CUV Uniform Rules really leave provisions of public law unaffected.

Motivation

La réglementation proposée vise à préciser que les Règles uniformes CUV règlent exclusivement les obligations résultant du contrat d'utilisation entre les parties contractuelles (détenteurs et entreprises de transport ferroviaire) ainsi que la responsabilité d'une partie contractuelle envers l'autre partie au contrat d'utilisation, et que les Règles uniformes CUV n'affectent pas le droit public en matière de sécurité et d'ordre. Une telle réglementation paraît nécessaire vu que fait actuellement l'objet de discussions la question de savoir s'il y a lieu d'inclure pour la première fois également des règles de droit public aux RU CUV. Mélanger de cette façon des règles de droit public et de droit privé n'est cependant ni nécessaire ni

approprié. Il est donc proposé d'écarter, à l'instar de l'article 2 des RU CIM, des doutes existant éventuellement quant au fait que les Règles uniformes CUV n'affectent pas des règles de droit public.